**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Перевод и субтитрирование фильмов «Письмо из Сибири» (1957) и «Коллаж» (1982) |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности (ИКВИА) |
| Руководитель проекта | Фёдорова Анастасия Александровна, доцент ИКВИА |
| **Описание содержания проектной работы** | Проект предназначен для студентов 3-4 года обучения, прослушавших курс «Документальный кинематограф: границы реального» в рамках свободного минора ФГН. Проект продолжает тематику этого курса и ставит своей целью овладение практическими навыками перевода и субтитрирования документальных фильмов. В этом году студентам предложено перевести и изготовить субтитры для документальных фильмов «Письмо из Сибири» (1957, реж. Крис Маркер) и «Коллаж» (1982, реж. Т. Минх-Ха Тринх). Результаты проекта планируется использовать для создания видеотеки НИУ ВШЭ, на базе которой сотрудникам и учащимся университета будет предоставлен доступ к русскоязычным переводам зарубежных кино- и теле- источников. Проектная деятельность сочетает в себе: удаленную работу по расшифровке и переводу текста, групповые обсуждения переведенных фрагментов, техническую работу по изготовлению субтитров, а также исследовательскую работу по изучению культурно-исторического контекста, в котором создавались интересующие нас фильмы. |
| **Цель и задачи проекта** | Подготовка перевода и субтитрирование фильмов «Письмо из Сибири» (1957, реж. Крис Маркер) и «Коллаж» (1982, реж. Т. Минх-Ха Тринх) для дальнейшего использования в научных и педагогических целях, в том числе на лекционных и семинарских занятиях курса «Документальный кинематограф: границы реального». |
| **Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте/отрабатываемые навыки** | Расшифровка аудиотекста; составление стенограммы; подготовка перевода, раскрывающего смысл текста, а также его стилистические особенности; изготовление субтитров в программе Subtitle Edit. Проектная деятельность поможет студентам лучше понимать живой язык (французский, английский), разбираться в его нюансах. Развиваются навыки художественного и устного перевода, критического восприятия аудиовизуальной информации, самостоятельной аналитической работы с текстом. |
| Сроки реализации проекта | 01.12.2020-30.04.2021 |
| Количество кредитов | 3 |
| Тип занятости студента | Удаленная работа, работа в группе |
| Интенсивность (часы в неделю) | 4 |
| Вид проектной деятельности | Групповой |
| Требования к студентам, участникам проекта | Знание французского и/или английского языка в степени, достаточной для последовательного и синхронного перевода современной устной речи; умение работать с англоязычной научной литературой |
| **Планируемые результаты проекта** | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом аудиотекста фильмов «Письмо из Сибири» (1957, реж. Крис Маркер) и «Коллаж» (1982, реж. Т. Минх-Ха Тринх) |
| **Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту)** | Видеофайл с русскими субтитрами; представленная в виде файла Microsoft Word расшифровка аудиотекста, его перевод на русский язык с комментарием |
| **Критерии оценивания результатов проекта** | Активное участие в групповых дискуссиях, качество предоставленной расшифровки текста, правильность и стилистическая выверенность перевода, своевременное выполнение задач проекта |
| Количество вакантных мест на проекте | 10 |
| Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект) | Уровень владения французским/английским языком (решение будет принято на основании результатов теста и собеседования) |
| Образовательные программы | «Востоковедение», «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», «Лингвистика» |
| Территория | Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4 |